

CONCEPTUALIZACIÓN DEL DESPLAZAMIENTO EN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

SUSANA MARTÍNEZ FUENTES
UNIVERSIDAD DE VIGO

El tema de la conceptualización y expresión sintáctico-semántica del desplazamiento ha sido abordado por gran cantidad de autores dando lugar, como consecuencia, a una amplia producción literaria. Nosotros nos hemos acercado a este tema con el objetivo de determinar algunas similitudes y diferencias entre las producciones orales de hablantes de español como lengua materna (E/LM) y las de aprendices de español como segunda lengua (E/L2)¹ por un lado, y por otro, con el objetivo de extraer algunas diferencias entre distintos grupos de extranjeros según la lengua materna de los hablantes.

El estudio ha sido realizado mediante la grabación de un grupo de once estudiantes españoles y otro de once extranjeros cuyas lenguas maternas son: francés, italiano, inglés, alemán, checo y finés. Todos son universitarios, con edades comprendidas entre los veinte y los treinta años y se encuentran en un estadio medio/avanzado de adquisición. Para grabar a cada uno de los informantes, hemos empleado un conjunto de 24 viñetas incluidas originalmente en *Frog, Where Are You?* (MAYER, 1969)² que, además de haber sido utilizadas por diversos autores con la finalidad de estudiar el desarrollo del lenguaje, han dado lugar a estudios tipológicos como los de Slobin (1996 y 2000). La historia cuenta cómo la rana de un niño, que también tiene un perro, se escapa una noche y cómo los dos van al bosque a buscarla, encontrándola en un lago tras tener una serie de problemas con otros animales. Puesto que en casi todas las viñetas al menos uno de los personajes se mueve de un punto a otro (se sube a un árbol, a una roca, tiene que huir de un enjambre, se cae de una ventana, en un lago, etc.), resulta una historia muy adecuada para estudiar la conceptualización del desplazamiento.

Debido a que el número de textos de que disponemos actualmente es muy inferior al deseable para obtener datos más o menos definitivos, simplemente vamos a presentar una primera aproximación al tema en la que hemos tratado la proporción de cláusulas que conceptualizan desplazamiento en el discurso, las construcciones sintácticas empleadas, los rasgos semánticos presentes en el predicado verbal y los complementos adverbiales locativos que codifican la referencia espacial.

1. Desplazamiento y discurso

Partiendo de la tipología de TALMY (1985, 2000) en la que establece distintos grupos de lenguas según el tipo de constituyentes semánticos (manera, causa, figura o trayectoria) que codifique el predicado verbal, SLOBIN (1996 y 2000) estudia los diferentes modos en que se lexicaliza el movimiento en las narraciones basándose en un corpus de lengua oral producido por hablantes que se expresan en su lengua materna.

Slobin se centra fundamentalmente en dos grupos, las lenguas del primero, denominadas S-languages (Satellite-framed languages) y entre las que se incluyen las lenguas germánicas, las balto-eslavas y fino-úgricas, se caracterizan porque el verbo, en forma finita, expresa tanto el acto como la manera del movimiento; el satélite expresa la dirección del movimiento y un nombre con adposición o caso expresa el origen o destino del mismo. Las lenguas del segundo grupo, denominadas V-languages (Verb-framed languages) y entre las que se incluyen las lenguas

¹ Hablamos de segunda lengua no de lengua extranjera puesto que "en términos generales, se entiende por segunda lengua toda lengua no materna. Lengua extranjera es, en principio, la lengua de otro país del que no se es nativo" (S. FERNÁNDEZ, 1997: 38).

² Nosotros las hemos extraído de X. R. GARCÍA SOTO (1996).

románicas, el hebreo y japonés, se caracterizan porque el verbo, en forma finita, expresa el acto de movimiento y la dirección; un nombre con adposición o caso expresa el origen o destino del movimiento y una forma no finita (normalmente gerundio o un constituyente adverbial) es la que expresa la manera del movimiento³.

Además de la manera de lexicalizar los componentes semánticos, cada grupo se diferencia en la importancia que le concede al desplazamiento en las narraciones, qué aspecto del mismo destacan (manera o dirección), el modo de conceptualizar el marco en que se desarrolla ese desplazamiento, etc. SLOBIN (1996) indica que en general, las S-languages conceden más importancia al desplazamiento siendo los relatos mucho más dinámicos que los de los hablantes de V-languages, que por el contrario, suelen proporcionar más datos para describir el marco que para narrar los desplazamientos de los personajes.

Hemos analizado nuestros relatos para comprobar si esta diferencia que existe entre ambos grupos cuando los hablantes utilizan su lengua materna se mantiene cuando aprenden español. Según nuestros datos, un 62'5% de los hablantes de S-languages codifican en sus relatos más del 20% de desplazamiento mientras que solamente un tercio de los hablantes de V-languages incluyen esa misma proporción. Por otro lado, si comparamos los relatos de españoles y extranjeros, observamos que los relatos de un 63'6% de los primeros incluyen más de un 20% de referencias al desplazamiento que los segundos. En nuestra opinión, la razón estaría en que los españoles utilizan su lengua materna lo que les permite aportar mayor grado de detalle general.

2. Tipos de construcciones que expresan desplazamiento en E/L2 y E/LM

La construcción intransitiva S-V-CADV y la transitiva S-V-OD-CADV son las estructuras básicas y las formas más frecuentes para expresar movimiento autónomo y causado respectivamente tanto en el grupo de extranjeros como en el de españoles.

En la construcción intransitiva, S es el elemento prototípicamente animado, humano y definido que se desplaza por sí mismo, y CADV expresa el marco espacial representado más frecuentemente por un lugar u objeto inanimado. En la construcción triactancial locativa, S es el agente o causa del desplazamiento mientras que OD representa la entidad que se desplaza. Aunque a estos dos esquemas básicos se les pueden añadir otros elementos (objetos indirectos, modales, etc.), más interesante es el caso en que como alternativa al CADV aparece un OI⁴ o un OD⁵.

Hemos recogido, en el conjunto de las narraciones, quince construcciones de las cuales diez expresan desplazamiento autónomo y cinco, desplazamiento causado. Como estaba previsto y como se muestra en la siguiente tabla, es el grupo de españoles el que presenta una mayor variedad de esquemas constructivos (doce frente a siete). Salvo excepciones, los extranjeros utilizan los esquemas básicos con y sin referencias locativas siempre expresadas por complementos adverbiales mientras que los españoles recurren en algunos casos a la utilización del OD o del OI para la expresión del trayecto y del destino del desplazamiento respectivamente, de todas maneras, entre los dos grupos no hay muchas diferencias en lo que respecta a la complejidad de las estructuras empleadas debido a que en ambos casos se trata de narraciones orales.

³ Existen verbos en los que la manera aparece codificada por el predicado (por ejemplo, correr, caminar, nadar, etc.). Lo que sí es cierto, es que la cantidad de verbos que incluyen información sobre la manera del desplazamiento en el lexema verbal es inferior en este grupo de lenguas.

⁴ Aunque podemos escoger uno u otro (un OI o un CADV), según J. M^a García-Miguel (1999: 35-36), existen diferencias de significado derivadas del carácter de participante central del OI puesto que éste introduce las nociones de afección e implicación. Por un lado, la construcción con CADV presenta un solo foco de atención mientras que la de OI presenta dos (lo que le sucede al OD y las consecuencias de ello para el OI) y por otro, muchas veces se establece una relación de posesión inalienable con el OD.

⁵ Según Y. Morimoto (2001: 111-112), las construcciones con OD y CADV no son exactamente sinónimas ya que existen diferencias aspectuales y diversos matices semánticos.

Tabla 1: Construcciones en E/L2 y E/LM

| | Construcciones | E/L2 | E/LM |
|--------------------------------|-------------------------------|-------------|-------------|
| Desplazamiento autónomo | S-V | SÍ | SÍ |
| | S-V-CADV | SÍ | SÍ |
| | S-V-OD | — | SÍ |
| | S-V-CPRED | — | SÍ |
| | S-V-A | — | SÍ |
| | S-V-CADV-CADV | — | SÍ |
| | S-V-CADV-CADV-CADV | SÍ | — |
| | S-V-CMOD | — | SÍ |
| | S-V-CADV-CMOD | — | SÍ |
| | S-V-OI | — | SÍ |
| | Desplazamiento causado | S-V-OD | SÍ |
| S-V-OD-CADV | | SÍ | SÍ |
| S-V-OD-CADV-CADV | | SÍ | — |
| S-V-OD-CMOD-CADV | | SÍ | — |
| S-V-OD-CMOD | | — | SÍ |

3. El predicado verbal: esquemas de conceptualización

Para el estudio del léxico verbal hemos analizado el conjunto de rasgos semántico-conceptuales codificados en los verbos de desplazamiento para extraer los esquemas conceptuales y establecer su distribución general en las narraciones de españoles y extranjeros.

Presentamos en la tabla 2 las abreviaturas que utilizaremos en este apartado para referirnos a los rasgos semánticos y a los complementos del predicado verbal.

Tabla 2: Abreviaturas

| | |
|--|-------------|
| Orientación vertical hacia abajo | OR VERT AB |
| Orientación vertical hacia arriba | OR VERT ARR |
| Orientación hacia el interior | OR INT |
| Orientación hacia el exterior | OR EXT |
| Complemento adverbial locativo de destino | [DEST] |
| Complemento adverbial locativo de procedencia | [PROC] |
| Complemento adverbial locativo de trayectoria | [TRAY] |
| Complemento adverbial locativo de localización | [LOC] |

Consideramos que todo desplazamiento tiene una dirección (DIR), que puede ser desde, hacia o por un punto del recorrido según se focalice el origen, el destino o el trayecto pero que no todo desplazamiento está orientado, es decir, no todos los verbos lexicalizan la "forma" que adopta

el desplazamiento: vertical hacia arriba (OR VERT ARR), hacia abajo (OR VERT AB), hacia el interior (OR INT) o hacia el exterior (OR EXT).

A pesar de que podría pensarse que las diferencias entre el grupo de españoles y de extranjeros van a ser considerables, existe un parecido muy grande entre ambos grupos, no sólo en la cantidad de esquemas recogidos (nueve esquemas los extranjeros y ocho los españoles) sino también en el porcentaje de uso de cada esquema, como se observa en la siguiente tabla.

Tabla 3: Esquemas de conceptualización en español como segunda lengua (E/L2) y como lengua materna (LM)

| Esquemas | E/L2 | | E/LM | |
|--------------------------|----------------|-------|----------------|--------|
| | Nº de ejemplos | % | Nº de ejemplos | % |
| DIR | 32 | 35'5% | 51 | 34'69% |
| DIR + OR VERT ARR | 3 | 3'3% | 8 | 5'4% |
| DIR + OR VERT AB | 20 | 22'2% | 25 | 17% |
| DIR + OR INT | 1 | 1'1% | 3 | 2'04% |
| DIR + OR EXT | 14 | 15'5% | 27 | 18'36% |
| DIR + CAUSA | 9 | 10% | 17 | 11'56% |
| DIR + CAUSA + OR VERT AB | 2 | 2'2% | — | — |
| DIR + CAUSA + OR INT | — | — | 7 | 4'76% |
| DIR + CAUSA + OR EXT | 2 | 2'2% | — | — |
| MANERA | 7 | 7'7% | 9 | 6'12 |

Destaca la ausencia de dos esquemas en el grupo de españoles que sí están presentes en el de extranjeros. El primero, DIR + CAUSA + OR VERT AB corresponde a la construcción causativa *hacer caer* y está utilizada preferentemente en el episodio en que un ciervo tira al niño por un barranco. En este caso, si los informantes españoles deciden presentar el episodio como causativo, suelen lexicalizar la causa en el verbo utilizando por lo tanto, *tirar, echar, lanzar*, etc.

- (1) Y que... de repente hace caer al niño en una... [XXX] un lago, en un lago, en un pequeño lago (francés).
- (2) Cerca del abipso lo hizo caer (italiano).
- (3) Y lanza al perro y al niño a una cha- a una charca (español).
- (4) Y tiró al niño y con él, el perro (español).

El segundo esquema, DIR + CAUSA + OR EXT sólo está utilizado por el informante italiano para referirse al movimiento que realizaría el perro para sacar la cabeza de un tarro de cristal o la salida de las abejas de su colmena. Ninguno de los demás informantes (ni siquiera los españoles) concede importancia a estos detalles.

- (5) *Y no logró quitarla.*
- (6) *Hacer salir de su casa unas abejas que estaban cerca de allí.*

Si comparamos los relatos de los extranjeros entre sí, las principales diferencias se encuentran en:

- La codificación de la causa. Son los hablantes de V-languages los que codifican una mayor proporción de esquemas con causa (un 20'58% frente al 10'71% de las S-languages).

- En la codificación de la manera. SLOBIN (1996 y 2000) sostiene que mientras los hablantes de V-languages tienden a conceptualizar la dirección del movimiento en el discurso, los hablantes de S-languages tienden a indicar en la manera en que éste se realiza, lo que se explica porque la manera es altamente codificable en este tipo de lenguas. Esto no significa que los hablantes del primer grupo no aporten indicaciones de manera en los relatos sino que suelen construir las imágenes mentales sin apenas focalizar la manera del desplazamiento y con diferentes conceptualizaciones de la manera cuando es el foco. En nuestras narraciones, comprobamos que efectivamente, son los hablantes de S-languages los que más referencias introducen a la manera y que ésta aparece lexicalizada únicamente en el predicado verbal mientras que los hablantes de V-languages introducen alguna referencia a la manera pero éstas son muy escasas y siempre aparecen como adjuntos verbales.

Tabla 4: Esquemas de conceptualización de los hablantes de V-languages y S-languages

| Esquemas | Ejemplos en V-languages | Ejemplos en S-languages |
|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| DIR | 10 | 20 |
| DIR + OR VERT ARR | 2 | 1 |
| DIR + OR VERT AB | 6 | 14 |
| DIR + OR INT | — | 1 |
| DIR + OR EXT | 9 | 7 |
| DIR + CAUSA | 3 | 6 |
| DIR + CAUSA + OR VERT AB | 2 | — |
| DIR + CAUSA + OR EXT | 2 | — |
| MANERA | — | 7 |

4. El marco espacial

Desde el punto de vista sintáctico, el marco puede aparecer expresado en complementos circunstanciales, objetos directos y locativos. En este apartado vamos a presentar una breve caracterización de éstos últimos basándonos en los datos que hemos recogido en los relatos.

Las categorías sintácticas y semánticas que constituyen los locativos son de diversas clases. Semánticamente podemos distinguir dos tipos de locativos: lugares (se trata del tipo de locativo más habitual) y entidades concretas inanimadas:

- (7) El niño se cayó en un pequeño lago con su perro, con su fiel perro (italiano).
 (8) El chico iba en la cama para dormir porque fue muy tarde (alemán).

En el grupo de extranjeros lo más frecuente es encontrar como locativos frases preposicionales formadas por preposición y una frase nominal cuyo nominal está formado por un determinante (especialmente artículo determinado o indeterminado) y un sustantivo concreto, pero caben otras posibilidades como veremos a continuación:

1. Adverbios o frases adverbiales sobre todo, adverbios descriptivos (fuera, dentro).

- (9) *Y después (se va, se fui) se fue fuera del vaso* (alemán).

2. Frases preposicionales:

2.1. Preposición + Nombre concreto:

(10) *Y el niño se llevaba la rana a casa* (alemán).

Preposición + Frase nominal. El nominal puede ser de varios tipos:

- Artículo determinado o indeterminado + Nombre concreto (que, como ya comentamos, es la estructura más habitual):

(11) *Un día el, la rana se escapó de la habitación del chico* (francés).

(12) *Para tener una vista mejor, subía a una piedra muy alta* (alemán).

- Posesivo + Nombre concreto

(13) *Y... durante la noche, la rana se... um... escapo o algo de su botella* (finlandés).

- Determinante indefinido + nombre concreto o frase nominal:

(14) *Y... fue a... um... fue, fue a algún lugar donde... donde... ah... acab- donde acabo de... correr muy rápidamente* (finlandés).

(15) *El niño sin darse cuenta, se acercaba a todos los agujeros para ver si encontraba esta rana* (italiano).

- Preposición + Adverbio descriptivo:

(16) *Pero... después él caio de, desde ventana hasta bajo am, sobre la tierra* (finlandés).

Además de las citadas, los hablantes de español como lengua materna utilizan otras entre las que destacan:

- Adverbio descriptivo + frase preposicional:

(17) *Entonces se esconden detrás de un tronco para oír si es la rana que tenían en su habitación.*

- Frase preposicional formada por un conjunto de preposiciones (*tras de*) y un pronombre:

(18) *Tras de él iban todas las abejas.*

- Nombre común + locución:

(19) *Salieron monte a través para buscar a la pobre ranita.*

- Locución + Frase nominal compuesta de artículo determinado y un nombre común:

(20) *El niño sale con el perro a través del bosque.*

- Preposición + cláusula:

(21) *Que persigue al niño y al perro hasta que llegan a un barranco.*

4.1. Selección del número de locativos

A pesar de que no hay demasiada diferencia entre los dos grupos y en contra de lo que en principio pudiera pensarse, son los extranjeros los que proporcionalmente incluyen más referencias locativas en sus narraciones. Esto se debe a que tienden a repetir información dada anteriormente o sobreentendida sobre la localización espacial de los personajes.

La selección de más de un locativo no es frecuente en ninguno de los dos grupos, de hecho, sólo hay tres ejemplos recogidos en cada uno de los grupos como se observa en la tabla 5:

Tabla 5: Selección de locativos

| Tipo de locativo | E/L2 | | E/LM | |
|-------------------|----------------|-------|----------------|--------|
| | Nº de ejemplos | % | Nº de ejemplos | % |
| Ningún locativo | 28 | 31'1% | 52 | 35'37% |
| 1 Locativo | 59 | 65'5% | 92 | 62'58% |
| Más de 1 locativo | 3 | 3'3% | 3 | 2'04% |

En lo que se refiere a las preposiciones que introducen los dobles locativos, hay que comentar que ninguno de los dos grupos tiende a utilizar las combinaciones que, según los datos de la BDS⁶, son más frecuentes en español. Así, por ejemplo, hay casos de locativos que expresan localización-trayecto introducidos por las preposiciones *sobre-por* (lo que normalmente se hace con *en-por*), de procedencia-destino con *desde-a* (normalmente, *de-a*) y destino-localización con *hasta-en*, combinación que no aparece registrada en la BDS. Tampoco aparecen registradas construcciones con más de dos locativos, de las sí tenemos algún ejemplo en el caso de los extranjeros:

(22) *Pero... después él caio de, desde ventana hasta bajo am, sobre la tierra* (finés).

Al seleccionar un único complemento locativo, suelen aparecer las preposiciones generales que conmutan las demás del grupo, es decir, la preposición *a* para seleccionar destino, para seleccionar procedencia *de*, trayectoria *por* y localización *en*. En el grupo de extranjeros hay frecuentes confusiones en el uso de estas preposiciones. Es especialmente frecuente la confusión entre *a/en*. Ésta última se utiliza con verbos direccionales de desplazamiento como *ir(se)* o *subir* para indicar la localización resultante tras el desplazamiento sobre todo, cuando el referente del locativo se puede conceptualizar como un contenedor.

(23) *Por eso, el chico iba en el bosque con su perro para buscar la rana* (alemán)

(24) *Después subo en un árbol para ver si sería aquí* (francés)

De todas formas, podemos decir que existe una cierta relación entre las dos preposiciones en el sentido de que *en* no sólo expresa localización sino también cambio de localización y que hay verbos direccionales que admiten la alternancia *a/en* como *entrar*, además no hay que olvidar que existen variaciones diacrónicas en el uso de *a* y *en* con verbos direccionales. Según J. M^a García-Miguel (en prensa: 39), "los verbos direccionales como *ir*, *llegar* se construyen con *a* y antes se construían también con *en* cuando el desplazamiento se realizaba hasta el interior de algo".

⁶ Base de Datos Sintáctica del Español Actual.

Esta confusión entre *a* y *en* es, además una de las razones que provocan las diferencias existentes en la selección de los diversos tipos de locativo entre los dos grupos: mientras que los españoles seleccionan preferentemente locativos direccionales de destino, los extranjeros seleccionan casi por igual destino, procedencia y localización.

Tabla 6: Porcentaje de uso de cada tipo de locativo.

| Tipo de locativo | E/L2 | | E/LM | |
|--------------------|----------------|--------|----------------|--------|
| | Nº de ejemplos | % | Nº de ejemplos | % |
| Destino | 17 | 28'81% | 38 | 41'30% |
| Procedencia | 15 | 25'42% | 15 | 16'3% |
| Localización | 18 | 30'5% | 20 | 21'73% |
| Trayectoria | 6 | 10'16 | 19 | 20'65% |
| Otros ⁷ | 3 | 5'08% | — | — |

5. Conclusiones

Existen muy pocas diferencias en la conceptualización del desplazamiento entre el español como lengua materna y el español como segunda lengua, estas diferencias se manifiestan sobre todo en:

- La proporción de cláusulas que codifican desplazamiento en el discurso.
- La variedad de estructuras sintácticas empleadas para la expresión del desplazamiento.
- El tipo de complemento adverbial locativo empleado para codificar la referencia espacial.

Como hemos visto, es el grupo de españoles el que incluye la mayor proporción de cláusulas que expresan desplazamiento y la mayor variedad de estructuras sintácticas. Estas diferencias se explican porque los hablantes de este grupo se comunican en su lengua materna y pueden aportar, por lo tanto, mayor grado de detalle.

En lo que respecta al marco del desplazamiento, las diferencias más notables aparecen en el tipo de locativo seleccionado: mientras que los extranjeros utilizan por igual destino, origen y procedencia, los españoles prefieren codificar el destino del desplazamiento. Una de las razones de esta variación, es la tendencia de los extranjeros a conceptualizar, con verbos direccionales, la localización resultante del desplazamiento en lugar de la dirección, sobre todo, cuando podría ser posible conceptualizar el referente del locativo como un contenedor.

Presentamos, a modo de conclusión, una tabla en la que recogemos todos los esquemas conceptuales de ambos grupos y los complementos con los que se combinan:

Tabla 7: Esquemas de conceptualización y complementos

| Esquemas | Ejemplos en E/L2 | Ejemplos en E/LM |
|------------|------------------|------------------|
| DIR | 12 | 16 |
| DIR [DEST] | 7 | 19 |
| DIR [PROC] | 3 | 4 |
| DIR [TRAY] | 2 | 5 |

⁷ Son casos de adverbios como *fuera* o *dentro*.

| | | |
|--------------------------------------|---|----|
| DIR [LOC] | 7 | 3 |
| DIR [OR EXT] | 1 | — |
| DIR [MANERA] | — | 2 |
| DIR [PROC] [DEST] | — | 1 |
| DIR [MANERA] [DEST] | — | 1 |
| DIR + OR VERT ARR [DEST] | 2 | 6 |
| DIR + OR VERT ARR [TRAY] | — | 1 |
| DIR + OR VERT ARR [LOC] | 1 | 1 |
| DIR + OR VERT AB | 1 | 6 |
| DIR + OR VERT AB [DEST] | 3 | 6 |
| DIR + OR VERT AB [PROC] | 5 | — |
| DIR + OR VERT AB [TRAY] | 2 | 6 |
| DIR + OR VERT AB [LOC] | 8 | 6 |
| DIR + OR VERT AB [PROC] [DEST] | — | 1 |
| DIR + OR VERT AB [PROC] [DEST] [LOC] | 1 | — |
| DIR + OR INT [LOC] | — | 3 |
| DIR + OR INT [OR INT] | 1 | — |
| DIR + OR EXT | 6 | 5 |
| DIR + OR EXT [DEST] | — | 2 |
| DIR + OR EXT [PROC] | 6 | 9 |
| DIR + OR EXT [TRAY] | 1 | 6 |
| DIR + OR EXT [TRAY] [DEST] | — | 1 |
| DIR + OR EXT [OR EXT] | 1 | — |
| DIR + OR EXT [MANERA] | — | 4 |
| DIR + CAUSA | 1 | 12 |
| DIR + CAUSA [DEST] | 5 | 4 |
| DIR + CAUSA [PROC] | — | 1 |
| DIR + CAUSA [LOC] [TRAY] | 1 | — |
| DIR + CAUSA [LOC] [LOC] | 1 | — |
| DIR + CAUSA [MANERA] [TRAY] | 1 | — |
| DIR + CAUSA + OR VERT AB [LOC] | 2 | — |
| DIR + CAUSA + OR INT [LOC] | — | 7 |
| DIR + CAUSA + OR EXT | 1 | — |
| DIR + CAUSA + OR EXT [PROC] | 1 | — |
| MANERA | 7 | 7 |
| MANERA [PROC] | — | 1 |
| MANERA [TRAY] | — | 1 |

Más interesante resulta la comparación de los relatos de los dos grupos de extranjeros que hemos distinguido (S-languages y V-languages) dado que tenemos que reconocer diferencias en lo

que respecta a la conceptualización del desplazamiento según las lenguas maternas de los hablantes. Las diferencias más importantes afectan a:

- La proporción de cláusulas que codifican desplazamiento: ésta es mayor en los relatos producidos por hablantes de S-languages.
- La codificación de la causa del desplazamiento, ya que aparece codificada en un porcentaje mucho mayor en las V-languages.
- La manera del desplazamiento, puesto que encontramos diferencias tanto en la proporción (mucho mayor en los hablantes de S-languages) como en la forma de lexicalización ya que los hablantes de S-languages únicamente la codifican en el lexema verbal mientras que los hablantes de V-languages la presentan únicamente como adjuntos verbales en forma de gerundio.

Referencias bibliográficas

BDS: Base de Datos Sintáctica del Español Actual, Santiago de Compostela.

<http://www.bds.usc.es>

FERNÁNDEZ, SONSOLES, *Interlengua y análisis de errores*. Madrid, Edelsa, 1997.

GARCÍA-MIGUEL, JOSÉ MARÍA, "Construcciones transitivas de desplazamiento: bases para un análisis cognitivo", *Revista Portuguesa de Humanidades* 3, 1999, pp 25-50.

GARCÍA-MIGUEL, JOSÉ MARÍA, "Los complementos locativos" en COMPANY, C. (ed.), *Sintaxis Histórica del español: La Frase Verbal*. México, Fondo de Cultura Económica, en prensa.

GARCÍA SOTO, XOSÉ RAMÓN, *Era unha vez un neno... Estudio da evolución da linguaxe en nenos galego-falantes*, Santiago de Compostela, Ediciones Sotelo, 1996.

MORIMOTO, YUKO, *Los verbos de movimiento*. Madrid, Visor, 2001.

SLOBIN, DAN I., "Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish" en SHIBATANI, M. y THOMPSON, S. A. (eds.), *Grammatical Constructions: their form and meaning*, Oxford, Oxford University Press, 1996, pp 195-219.

SLOBIN, DAN I., "Verbalized events: a dynamic approach to linguistic relativity and determinism" en NIEMEIER, S. Y DIRVEN, R. (eds.), *Evidence for linguistic relativity*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2000, pp 107-138.

TALMY, LEONARD, "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms" en SHOPEN, T. (ed.) *Language typology and syntactic description. Vol. 3*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, pp 57-149.

TALMY, LEONARD, *Toward a Cognitive Semantics Vol. I, II*, Cambridge, MA: MIT Press, 2000.